

Occitan et portugais

Remarques concernant une région située sur le Tage « Alto Tejo »

Trouvé un peu par hasard sur le «web» le document suivant (en portugais avec petite introduction en français):

(Cliquez sur le lien)

http://www.altotejo.org/acafa/docsn5/o_occitejano.pdf

Remarque préliminaire: Ne pas confondre « Alto Tajo » en Espagne, au nord ouest de Madrid région source du Tage et l'association portugaise « Alto Tejo » de la région de Castel Branco (centre est du Portugal).

Une étude historique, sociologique et linguistique approfondie et très intéressante de l' AÇAFA sur le « Haut Tage » (« Alto Tejo » située à la frontière Espagne / Portugal) et les relations au XIIIe siècle de cette petite région avec l'occitan.

Un point linguistique intéressant est aussi la constatation de la présence (exceptionnelle dans les langues romanes) du son u (écrit phonétiquement [y] ou bien [ü]):

Text portugais de l' AÇAFA traitant de cette question:

... relacionar o timbre das vogais do subdialeto do Alto Tejo com o occitano. Com efeito, as três características vocálicas que distinguem o subdialecto – ü, ö, ə – também são características do occitano, aliás como do francês, que não se verificam, em simultâneo, em nenhuma outra parte da península ibérica e que são, ao contrário do francês, as únicas diferenças fonológicas entre o occitano e o português, ambas línguas neolatinas do ramo ibérico.

Traduction (par un amateur) en français:

... faire une relation entre le timbre des voyelles du sous dialecte du Haut Tage avec l'occitan. En effet les trois caractéristiques vocaliques qui distinguent le sous dialecte – ü, ö, ə – sont aussi caractéristiques de l'occitan, ainsi que du français et ne se vérifient pas en même temps en aucune autre partie de la péninsule ibérique et qui sont, au contraire du français, les seules différences phonologiques entre l'occitan et le portugais, toutes deux langues néolatines de la branche ibérique.

Note du traducteur:

Ne pas confondre « phonétique » (étude des sons d'une langue) et « phonologie » (étude de la différence entre les sons d'une langue, différence qui a pour but d'éviter une confusion de sens, par exemple en français le son u (écrit phonétiquement [y] ou bien [ü]) est différent de ou ; la « roue » n'est pas la « rue », différence sonore qui n'existe pas pour un espagnol ou portugais).